HOMBRES, MUJERES
Y MARIONETAS

UNIMA: CREYENDO Y CREANDO UN FUTURO COMÚN PARA LA MARIONETA

1929-2019

U N I M A

90 YEARS ANS AÑOS
UNIMA

1929—2019

ÍNDICE / AURKIBIDEA

Redacción / Editoriala	4
La exposición y el sesgo de la investigación / Erakusketa eta ikerketaren joera	8
Logo de 1929 / 1929ko logoa	12
Exposición itinerante / Erakusketa ibiltaria	14
Presentación de las secciones de la exposición / Erakusketako atalen aurkezpena	16
Plano de la exposición / Erakusketaren planoa	20
Lista de las marionetas expuestas / Erakusketako txotxongiloaren zerrenda	22
Prestadores de marionetas, imágenes y vídeos – Lista de entrevistas / Mailegatutako txotxongiloak, irudiak eta bideoak – Elkarrizketa zerrenda	36 38
Agradecimientos / Eskerrak	39
Equipo de producción de la exposición / Erakusketaren ekoizpen taldea	46

GIZONAK, EMAKUMEAK, TXOTXONGILOAK

UNIMA: TXOTXONGILOARENTZAKO ETORKIZUN AMANKOMUN BAT SINESTUZ ETA SORTUZ

REDACCIÓN - ERREDAKZIOA

Idoya Otegui y Dadi Pudumjee

Hombres, Mujeres, Marionetas.
UNIMA: Creyendo y creando un futuro común para la marioneta (1929-2019)

Gizonak, Emakumeak, Txotxongiloak.
UNIMA: txotxongiloarentzako etorkizun amankomuna sinestuz eta sortuz (1929-2019)

ESP. El título de la exposición transmite de manera concreta y concisa lo que queremos mostrar al mundo. Como ya lo indica el preámbulo de nuestros estatutos «UNIMA es una organización internacional no gubernamental que reúne a personas de todo el mundo, quienes contribuyen al desarrollo del arte de la marioneta con el fin de transmitir valores humanos tales como la paz y la comprensión mutua entre pueblos, sin importar la raza, las convicciones políticas o religiosas y las diferencias culturales, de acuerdo con el respeto de los derechos humanos, tal y como se definieron en la Declaración Universal de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas del 10 de diciembre de 1948».

Nuestra asociación, compuesta por más de 7000 miembros, fervientes defensores de la marioneta y de los valores humanos que esta encarna, tiene como objetivo promover el arte de la marioneta. La exposición muestra el gran papel que desempeña UNIMA en el mundo de la marioneta, papel que continúa desempañando al participar en el desarrollo de dicho medio, en la formación de nuevos marionetistas preservando al mismo tiempo la tradición y la difusión del arte de la marioneta de un continente al otro.

Se considera que es la asociación teatral más antigua de la historia. UNIMA desempeña un papel muy importante y fundamental, ya que reúne a marionetistas de todo el mundo. La exposición pone de manifiesto los numerosos países en los que UNIMA posee centros nacionales, que permiten la preservación de marionetas de numerosas culturas y que permite ayudar a los marionetistas y artistas locales a alcanzar sus objetivos.

Igualmente, con esta exposición, UNIMA rinde homenaje a las importantes personas que defendieron las marionetas y que contribuyeron a la creación de un futuro común para todos. Nosotros, los sucesores de los fundadores, continuamos llevando la antorcha como en los Juegos Olímpicos. Así pues, no podemos dejar que esa llama se apague. Tenemos que mantenerla encendida para las próximas generaciones y para mantener las emociones intactas, con el fin de que ese arte ancestral siga vivo y para que siga desarrollándose durante muchos años.

¡Larga vida a la marioneta, larga vida a los marionetistas, larga vida a UNIMA!

Dadi Pudumjee

Presidente
Presidentea

Idoya Otegui

Secretaria general
Idazkari nagusia

EUS. Erakusketaren izenburuak modu zehatz eta laburrean transmititzen du munduari erakutsi nahi dioguna. Gure estatutuen hitzaurreak adierazten duen bezala, «UNIMA gobernuz kanpoko nazioarteko erakunde bat da, mundu osoko pertsonak biltzen dituena, eta horiek txotxongiloaren artea garatzen laguntzen dute, herrien arteko bakea eta elkar ulertzea bezalako giza balioak transmititzeko, arraza, sinesmen politiko edo erlijiosoak eta ezberdintasun kulturalak kontuan hartu gabe; giza eskubideen errespetuaren arabera, Nazio Batuen Erakundeak 1948ko abenduaren 10eko Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean adierazi bezala».

Gure elkarteak 7.000 kide baino gehiago ditu, eta txotxongiloen eta giza balioen defendatzaile sutsuak dira. Gure helburua txotxongiloen artea sustatzea da. Erakusketak UNIMAk txotxongiloen munduan betetzen duen paper handia erakusten du. Paper hori lantzen jarraitzen du, arlo horren garapenean parte hartzen baitu txotxongilogile berriak eratuz, aldi berean babesten dituelarik tradizioa eta txotxongiloen artearen hedapena kontinente batetik bestera.

Historiako antzerki elkarterik zaharrena dela uste da. UNIMAk paper oso garrantzitsua eta funtsezkoa betetzen du, mundu osoko txotxongilozaleak biltzen baititu. Erakusketak agerian uzten ditu UNIMAk zentro nazionalak dituen herrialde ugariak, kultura askotako txotxongiloak gordetzeko aukera ematen dutenak, eta tokiko txotxongilo eta artistei beren helburuak lortzen laguntzeko aukera ematen dutenak.

Era berean, erakusketa honekin, UNIMAk omenaldia egiten die txotxongiloak defendatu eta guztiontzako etorkizun amankomuna sortzen lagundu zuten pertsona garrantzitsuei. Guk, fundatzaileen ondorengook, zuzia eramaten jarraitzen dugu, Olinpiar Jokoetan bezala. Beraz, ezin diogu sugar horri itzaltzen utzi. Hurrengo belaunaldientzat piztuta mantendu behar dugu, eta emozioei osorik eutsi behar diegu, antzinako arte horrek bizirik jarrai dezan eta urte askoan garatzen jarrai dezan.

Gora txotxongiloak, gora txotxongilolariak, gora UNIMA!

EDITORIAL - EDITORIALA

Olatz Peon Ormazabal

Olatz Peón Ormazabal

Alcaldesa de Tolosa
Tolosako Alkatea

ESP. Tolosa lleva soñando con las marionetas casi 40 años de la mano del Festival Internacional del Títere, Titirijai.

Hace 10 años, nuestro municipio se convirtió en la capital de la marioneta gracias al centro Internacional del Títere de Tolosa, TOPIC, único centro integral de toda Europa.

Un universo de trapo y cuerda por dentro, un edificio emblemático por fuera. Un lugar donde las marionetas cobran vida. Un lugar para aprender, investigar, compartir, crear, innovar y sobre todo disfrutar.

Durante todos estos años el festival y el Topic nos han sumergido en el arte de la marioneta, nos han hecho soñar y viajar a diferentes rincones y culturas, nos han hecho volver a nuestra infancia y también han sido punto de encuentro para los titiriteros de todo el mundo.

No es casualidad que Idoya Otegui, directora del Topic fuera nombrada en el año 2016 Secretaria General de UNIMA y Tolosa acoja esta exposición itinerante de la Unión Internacional de la Marioneta.

Quiero agradecer a todas y todos los miembros de UNIMA la oportunidad de disfrutar de esta gran exposición de marionetas itinerantes. A Idoya Otegui por el trabajo realizado durante todos estos largos años. Y finalmente a las y los titiriteros que nos han hecho disfrutar y nos han ofrecido durante tantos años risas, pasión y emoción.

A todas y a todos, gracias.

EUS. Tolosak ia 40 urte daramatza txotxongiloekin amets egiten, Titirijai Nazioarteko Txotxongilo Jaialdiaren eskutik.

Duela 10 urte, gure udalerria txotxongiloaren hiriburu bihurtu zen TOPIC - Tolosako Txotxongiloen Nazioarteko Zentroari esker, Europa osoko zentro integral bakarrari esker.

Trapu eta hari-unibertsoa barrutik, eraikin enblematikoa kanpotik. Txotxongiloek bizia hartzen duten tokia. Ikasteko, ikertzeko, partekatzeko, sortzeko, berritzeko eta batez ere, gozatzeko lekua.

Urte hauetan guztietan, jaialdiak eta Topic-ek txotxongiloaren artean murgildu gaituzte, hainbat txoko eta kulturatara amestarazi eta bidaiatzera eraman gaituzte, haurtzarora itzularazi gaituzte eta mundu osoko txotxongilolarien topaleku ere izan dira.

Ez da kasualitatea Idoya Otegui, Topic-eko zuzendaria, 2016ko urtean UNIMAko idazkari nagusi izendatu izana eta Tolosak UNIMAko erakusketa ibiltariari harrera egitea.

Eskerrak eman nahi dizkiet UNIMAko kide guztiei txotxongilo ibiltarien erakusketa handi honetaz gozatzeko aukera emateagatik. Idoya Oteguiri, urte luze hauetan guztietan egindako lanagatik. Eta, azkenik, hainbeste urtetan barre, grina eta emozioa eskaini diguten titiriteroei.

Guztioi, mila esker.

LA EXPOSICIÓN Y EL SESGO DE LA INVESTIGACIÓN

Cristina Grazioli

90 años en el universo de la marioneta: del pasado al futuro, de Europa hacia el mundo

ESP. La exposición **«Hombres, mujeres, marionetas. UNIMA: creyendo y creando un futuro común para la marioneta (1929-2019)»** es una celebración de aniversario que evoca la historia de UNIMA. La exposición invita a echar un vistazo al pasado y a hacer preguntas sobre el presente, pero también a pensar en el futuro.

El título de la exposición hace referencia al ensayo de Henryk Jurkowski, publicado en 1979 con motivo del 50 aniversario de UNIMA. Por aquel entonces, al igual que hoy, UNIMA miraba hacia atrás, a sus orígenes, mientras consideraba qué camino debía seguir.

Ahora, en 2019, se trata de una cuestión de rendir homenaje a «los padres y las madres de UNIMA», a aquellos que han ayudado a la organización a seguir adelante, juntando sus diferentes trasfondos y herramientas para incidir en los objetivos propuestos por los fundadores en 1929.

A esa misma gente, que es responsable de la evolución tanto estructural como estética del arte de la marioneta, también se le rinde homenaje. Así, la historia de la asociación se extiende en una dialéctica entre esas personas importantes y el desarrollo de un arte común.

La Unión Internacional de la Marioneta se creó en Praga en mayo de 1929, fecha del primer congreso, cuya finalidad consistió en «reunir a todos los marionetistas, historiadores y coleccionistas de marionetas y todos los amigos» de ese arte y «facilitar las relaciones entre los actores de marionetas de todos los países y de todas las nacionalidades», según los estatutos firmados durante el segundo congreso de UNIMA que tuvo lugar en octubre de 1929 en París. «Una organización que reúne a personas de todo el mundo, las cuales contribuyen al desarrollo del arte de la marioneta con el fin de transmitir a través de ese arte la paz y la comprensión mutua entre pueblos, sin importar la raza y las convicciones políticas o religiosas» (Estatutos de 1961).

Hoy en día, releer y reflexionar sobre lo que esos hombres, y algunas mujeres tomaron como prioridades artísticas y profesionales, nos muestra la envergadura de una verdadera «cultura de la marioneta». En las décadas siguientes, todos los recursos humanos se podrán a disposición para alcanzar sus objetivos (entre los que se encuentra el plurilingüismo, que pone de manifiesto el deseo que existe de poder comunicarse más allá de las fronteras).

La exposición nos invita a considerar la extensión de esta historia, desde su «prehistoria», hasta la época marcada por la caída del muro de Berlín, que hace que nos adentremos en nuestro presente globalizado.

Muchas de las marionetas expuestas han sido donadas, que se han convertido en una parte esencial de la formación o del enriquecimiento de los museos y de las colecciones. Las donaciones son el hilo conductor de esta historia, ya que a menudo crean vínculos entre culturas diferentes, testimonios de amistad, signos de gratitud, respeto y admiración. Además, también han creado vínculos entre teatros y compañías, lo que es un signo de inicio y de esperanza en un futuro común.

¿Por qué se organiza una exposición? Al sumergirnos en la historia de la asociación, aprendemos que las exposiciones sobre marionetas siempre han sido una herramienta para fomentar el conocimiento y las relaciones entre culturas diferentes. Esta línea atraviesa toda la historia de la Unión: es testigo de la necesidad y del deseo de defender y de que el patrimonio esté comprometido con el presente. La entrada de UNIMA en la Unesco como ONG (1960) y su compromiso en el proceso de registro de diferentes tradiciones de marionetas en el patrimonio inmaterial de la humanidad es uno de los signos de dicha urgencia. Una urgencia que ha provocado la realización de la nueva exposición.

Las dos áreas del prólogo (el logo animado que evoca la historia) y del epílogo (una placa intercontinental que anuncia un caleidoscopio para el futuro) subrayan esta dialéctica. Toda la trayectoria de la exposición pone en evidencia la evolución mundial de UNIMA y del arte de la marioneta, que toma prestadas tradiciones y técnicas de otros lugares.

ERAKUSKETA ETA IKERKETAREN JOERA

Cristina Grazioli

EUS. «Gizonak, Emakumeak, Txotxongiloak. UNIMA: txotxongiloarentzako etorkizun amankomuna sinestuz eta sortuz (1929-2019)» urteurren ospakizuna da, UNIMAren historia gogorarazten duena. Iraganari begiratu bat bota eta orainari buruzko galderak egitera gonbidatzen du erakusketak, baina baita etorkizunean pentsatzera ere.

Erakusketaren izenburuak 1979an UNIMAren 50. urteurrenaren harira Henryk Jurkowskik argitaratutako saiakerari egiten dio erreferentzia. Garai hartan, gaur bezala, UNIMAk atzera begiratzen zuen bere jatorriari begira, zein bide jarraitu behar zuen pentsatzen zuen bitartean.

Orain, 2019an, «UNIMAko gurasoei» omenaldia egitea da kontua, baita erakundeari aurrera egiten lagundu diotenei ere, fundatzaileek 1929an proposatutako helburuetan eragiteko haien tresnak eta jatorriak elkartuz.

Txotxongiloaren artearen bilakaera estrukturalaren zein estetikoaren erantzule den jende horri berari ere omenaldia egiten zaio. Hala, elkartearen historia pertsona garrantzitsu horien eta arte komun baten garapenaren arteko dialektika batean zabaltzen da.

Txotxongiloaren Nazioarteko Batasuna Pragan sortu zen 1929ko maiatzean, lehen biltzarraren egunean, eta haren helburua arte honen «txotxongilo-egile, historialari eta txotxongilo-bildumagile eta lagun guztiak biltzea» eta «herrialde guztietako eta nazionalitate guztietako txotxongilo-aktoreen arteko harremanak erraztea» izan zen, UNIMAk urrian egindako bigarren biltzarrean sinatutako estatutuen arabera. «Erakundeak mundu osoko pertsonak biltzen ditu, txotxongiloaren artea garatzen laguntzen dutenak, arte horren bidez herrien arteko bakea eta elkar ulertzea transmititzeko, arraza eta uste politiko edo erlijiosoak kontuan hartu gabe» (1961eko estatutuak).

Gaur egun, bertako gizonek eta emakume batzuek lehentasun artistiko eta profesional gisa hartu zutenaz berrirakurtzeak eta hausnartzeak benetako «txotxongiloaren kultura» horren benetako tamaina erakusten digu. Hurrengo hamarkadetan, giza baliabide guztiak eskura izango dira beren helburuak lortzeko (horien artean eleaniztasuna dago, eta horrek agerian uzten du mugetatik haratago komunikatzeko dagoen nahia).
Erakusketak historia honen hedadura kontuan hartzera gonbidatzen gaitu, bere «historiaurretik» Berlingo harresiaren erorketak markatutako garaira, zeinak gure orainaldi globalizatuan barneratzea eragiten baitu.

90 urte txotxongiloaren unibertsoan: iraganetik etorkizunera, Europatik mundurantz

Azaldutako txotxongilo asko dohaintzan emanak izan dira, eta museo eta bildumen formazioaren edo aberastasunaren funtsezko parte bihurtu dira. Dohaintzak dira istorio honen gidariak, sarritan sortzen baitituzte kultura ezberdinen arteko loturak, adiskidetasun testigantzak, esker on zeinuak, errespetua eta miresmena. Gainera, antzokien eta konpainien arteko loturak ere sortu dituzte, eta hori hasiera eta itxaropen ikur bat da etorkizun amankomunerako.

Zergatik antolatzen da erakusketa bat? Elkartearen historian murgiltzean, ikasten dugu txotxongiloen inguruko erakusketak beti izan direla kultura ezberdinen arteko ezagutza eta harremanak sustatzeko tresna. Ildo horrek Batasunaren historia osoa zeharkatzen du: defendatzeko beharraren eta nahiaren lekuko da, eta ondarea orainarekin konprometituta egotearen lekuko ere bai. UNIMA UNESCOn GKE gisa sartu izana (1960) eta gizateriaren ondare immaterialean txotxongiloen tradizio desberdinak erregistratzeko prozesuan hartu duen konpromisoa premia horren seinaleetako batzuk dira. Erakusketa berri hau egitea eragin duen premiarena, hain zuzen.

Hitzaurreko (historia gogorarazten duen logo biziduna) eta hitzatzeko (etorkizunerako kaleidoskopio bat iragartzen duen kontinentearteko plaka) bi arloek dialektika hori azpimarratzen dute. Erakusketaren ibilbideak agerian uzten du UNIMAren eta txotxongiloaren artearen mundu mailako bilakaera, beste leku batzuetako tradizio eta teknikak maileguan hartzen baitituzte.

Devil

Alemania

Guignol

Francia / Frantzia

Kašpárek

Checoslovaquia / Txekoslovakia

Pulcinella

Italia

Petrushka

URSS / SESB

Punch

Reino Unido / Erresuma Batua

Kasper Larifari

Alemania

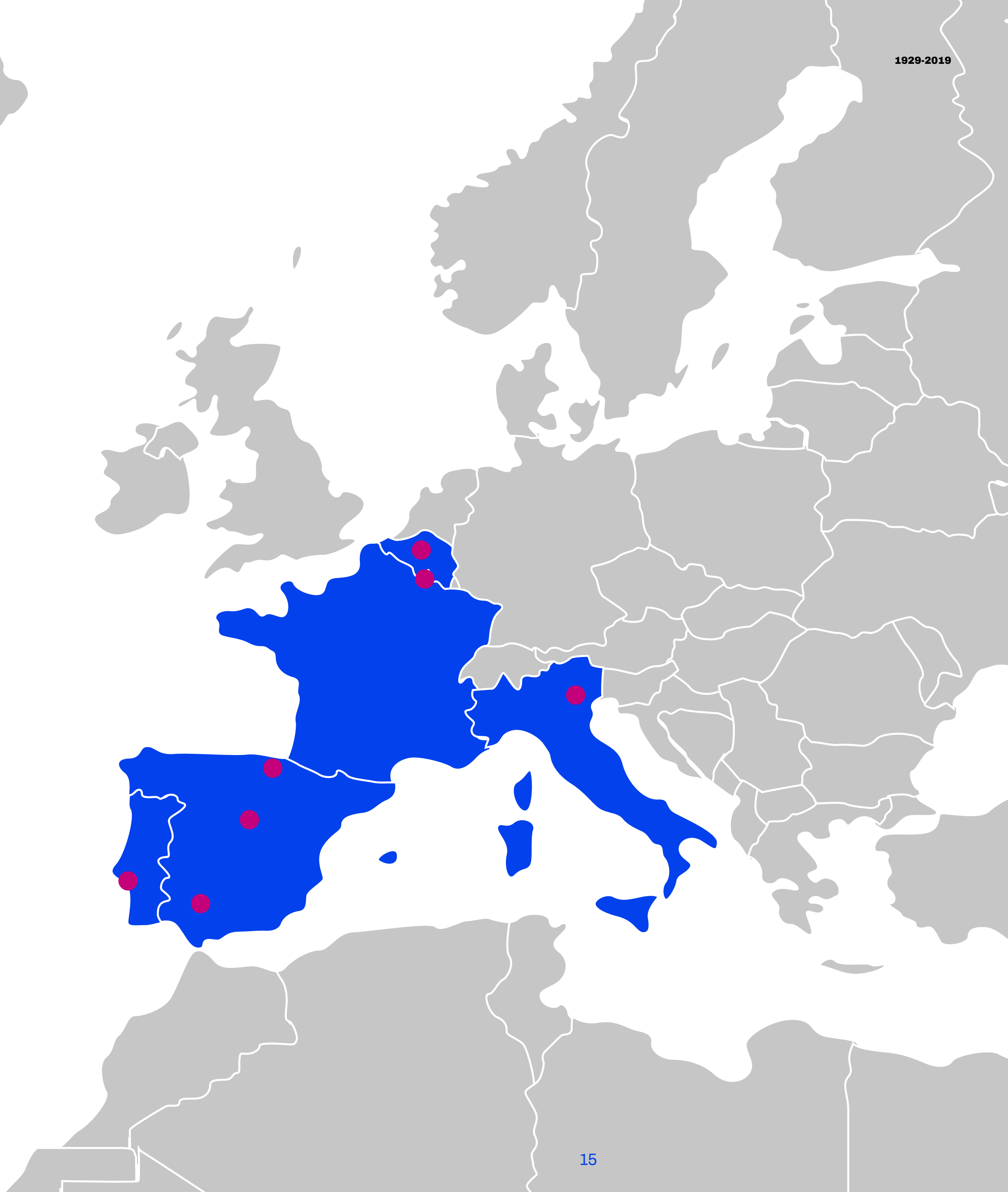
Logo de 1929
1929ko logoa

EXPOSICIÓN ITINERANTE
ERAKUSKETA IBILTARIA

ESP. Después de su creación en julio de 2019 en Charleville-Mézières, como parte de XXª edición del Festival mundial de teatros de marionetas, esta exposición se presentará hasta 2021 en diferentes ciudades y países:

EUS. 2019ko uztailean Charlevlle-Mézières-en sortu ondoren, Txotxongilo Antzokien Mundu Jaialdiaren XX. edizioaren barruan, erakusketa 2021era arte aurkeztuko da hainbat hiri eta herrialdetan:

- **Francia / Frantzia** - Charleville-Mézières (Julio / Uztaila - Diciembre / Abendua 2019)
- **España / Espainia** - Madrid / Madril (Diciembre / Abendua 2019), Tolosa (Octubre / Urria 2020 - Marzo / Martxoa 2021), Sevilla (Mayo / Maiatza 2022),
- **Italia** - Pordenone (Marzo / Martxoa - Mayo / Maiatza 2021)
- **Portugal** - Lisboa (Junio / Ekaina - Septiembre / Iraila 2021)
- **Bélgica / Belgika** - Bruselas / Brusela (Octubre / Urria 2021 - Diciembre / Abendua 2021)



PRESENTACIÓN - AURKEZPENA

de las secciones de la exposición / erakusketako atalen aurkezpena

1

_**Vista de la exposición:** Hombres, Mujeres, Marionetas. UNIMA: Creyendo y creando un futuro común para la marioneta (1929-2019) / **Erakusketaren ikuspegia:** Gizonak, Emakumeak, Txotxongiloak. UNIMA: txotxongiloarentzako etorkizun amankomuna sinestuz eta sortuz (1929-2019)

ESP. Capítulo 1 – Prólogo

1.1 Del pasado al futuro, desde Europa hacia el mundo

1.2 Las marionetas de Europa se dan cita

Diseñado en 1929 por Ivo Puhonný in 1929, después de la creación de UNIMA, el logo de UNIMA cobra vida, personificado en los personajes de las diferentes tradiciones europeas de la marioneta: Polichinela (Italia), Punch (Reino Unido), Diablos (Alemania), Guignol (Francia), Kašpárek (Checoslovaquia), Kasperl Larifari (Alemania), Petrushka (URSS)

1.3 Hacia la creación de UNIMA

EUS. 1. Kapitulua – Hitzaurrea

1.1 Iraganetik etorkizunera, Europatik mundurantz

1.2 Europako txotxongiloak elkar ezagutu dira

UNIMA sortu ondoren, 1929an Ivo Puhonnýk diseinatua, UNIMAko logoa gorpuztu egiten da txotxongiloaren tradizio europar ezberdinetako pertsonaietan: Polichinela (Italia), Punch (Erresuma Batua), Deabruak (Alemania), Guignol (Frantzia), Kašpárek (Txekoslovakia), Kasperl Larifari (Alemania), Petruxka (SESB)

1.3 UNIMAren sorrerarantz

2

_Primera página de los estatutos de UNIMA, revista Loutkar, Praga 1929. / _UNIMAko estatutuen lehen orrialdea, Loutkar aldizkaria, Praga 1929

_Mayo 1929, Primer congreso UNIMA en Praga, postal de UNIMA. / _1929ko maiatza, UNIMAren lehen biltzarra Pragan, UNIMAren postal-txartela

ESP. Capítulo 2 – ¡Fiesta! 90 aniversario

2.1 Las velas del cumpleaños de UNIMA: un paseo por algunos acontecimientos significativos en la historia de UNIMA

2.2 El mapa de los tesoros de los Centros Nacionales UNIMA en el mundo

2.3 Una mirada a algunos carteles de la vida de UNIMA

2.4 Un documental como guía de la visita: Un viaje en el tiempo, 90 años de historia

EUS. 2. kapitulua – Festa garaia! 90. urteurrena

2.1 UNIMAren urtebetetzearen kandelak: UNIMAren historiako gertakizun esanguratsuetan zehar pasealdia

2.2 UNIMA Zentroek munduan dituzten altxorren mapa

2.3 UNIMAren bizitzako horma-irudi batzuei begirada

2.4 Dokumental bat bisitaren gida gisa: bidaia denboran zehar, 90 urteko historia

3

_Postal de los miembros de UNIMA. / _ UNIMAko kideen postal-txartela

ESP. Capítulo 3 – Los tesoros de UNIMA

3.1 Las madres y los padres de UNIMA

3.2 Invenciones y reinvenciones: el arte de la marioneta reinventado por los marionetistas y artistas de UNIMA

3.3 Invention et réinventions : L'art de la Marionnette réinventé par les marionnettistes et les artistes de l'UNIMA

3.4 A través de los ojos de los testigos: documental

EUS. 3. kapitulua – UNIMAren altxorrak

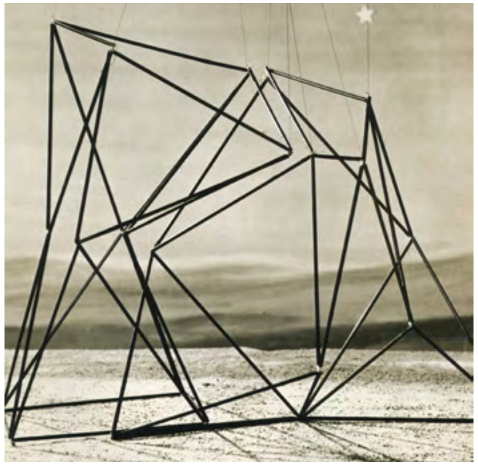
3.1 UNIMAren gurasoak

3.2 UNIMAren txotxongiloek kulturak eta kontinenteak batzen dituzte

3.3 Asmakizunak eta berrasmakizunak: UNIMAko txotxongilolariek eta artistek berreraikitako txotxongilo artea

3.4 Lekukoen ikuspuntutik: dokumentala

4



_Bill Baird, Marionetas Geométricas – publicado en B-Baird, The Art of Puppets, 1967. / _Bill Baird, Txotxongilo Geometrikoak – argitalpena: B-Baird, The Art of Puppets, 1967.

_Nam June Paik, Olympe de gouges, 1989, Exposition Grand Palais 2018, Artists of Robots, catálogo. / _ Nam June Paik, Olympe de gouges, 1989, Grand Palais 2018 Erakusketa, Artists of Robots, katalogoa.

ESP. Capítulo 4 – Epílogo: El presente en el futuro

4.1 Una gran familia: la nueva placa

4.2 Caleidoscopio de imágenes del futuro

Un paisaje recompuesto emerge y un nuevo retrato de grupo recuerda la antigua placa del 50 aniversario: los personajes de las tradiciones europeas dan paso a diferentes tradiciones de otros continentes.
La nueva placa sirve como introducción al montaje caleidoscópico de imágenes de marionetas contemporáneas que miran hacia el futuro: nuevas figuras, nuevas concepciones, nuevas técnicas para la renovación de una trayectoria común.

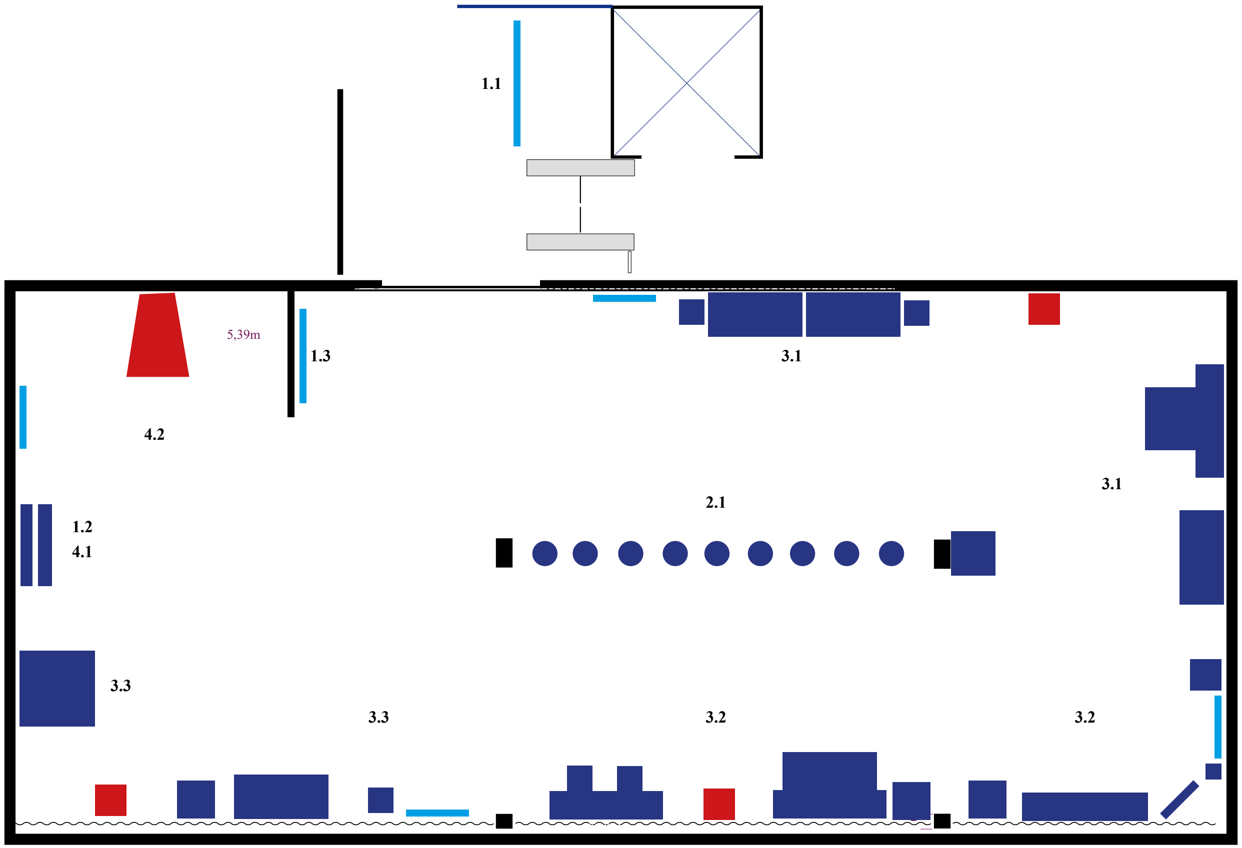
EUS. 4. kapitulua – Hitzatzea: Orainaldia etorkizunean

4.1 Familia handi bat: plaka berria

4.2 Etorkizuneko irudien kaleidoskopioa

Berreraikitako paisaia bat azaleratuaz, talde erretratu berri batek 50. urteurreneko plaka zaharra gogorarazten du: Europako tradizioetako pertsonaiek beste kontinenteetako tradizio desberdinei bide ematen diete.

Plaka berri honek etorkizunera begiratzen duten txotxongilo garaikideen irudien kaleidoskopioaren sarrera gisa balio du: irudi berriak, ikusmolde berriak, ibilbide komun bat berritzeko teknika berriak.



PLANO DE LA EXPOSICIÓN - ERAKUSKETAREN PLANOA

ESP.

1 PRÓLOGO
1.1 Del pasado al futuro, desde Europa hacia el mundo
1.2 Las marionetas de Europa se dan cita
1.3 Hacia la creación de UNIMA

2 ¡FIESTA! 90 ANIVERSARIO
2.1 Las velas del cumpleaños de UNIMA: un paseo por algunos acontecimientos significativos en la historia de UNIMA
2.2 El mapa de los tesoros de los Centros Nacionales UNIMA en el mundo - En el Ambigú (1er piso)
2.3 Una mirada a algunos carteles de la vida de UNIMA - En el Ambigú (1er piso)
2.4 Un documental como guía de la visita: Un viaje en el tiempo, 90 años de historia - En el Ambigú (1er piso)

3 LOS TESOROS DE UNIMA
3.1 Las madres y los padres de UNIMA
3.2 Las marionetas de UNIMA conectan culturas y continentes
3.3 Invenciones y reinvenciones: el arte de la marioneta reinventado por los marionetistas y artistas de UNIMA
3.4 A través de los ojos de los testigos: documental - En el Ambigú (1er piso)

4 EPÍLOGO: EL PRESENTE EN EL FUTURO
4.1 Una gran familia: la nueva placa
4.2 Caleidoscopio de imágenes del futuro

EUS.

1 HITZAURREA
1.1 Iraganetik etorkizunera, Europatik mundurantz
1.2 Europako txotxongiloak elkar eza-gutu dira
1.3 UNIMAren sorrerarantz

2 FESTA GARAIA! 90. URTEURRENA
2.1 UNIMAren urtebetetzearen kandelak: UNIMAren historiako gertakizun esangu-ratsuetan zehar pasealdia
2.2 UNIMA Zentroek munduan dituzten altxorren mapa - Ambigu-n (1go solai-ruan)
2.3 UNIMAren bizitzako horma-irudi bat-zuei begirada - Ambigu-n (1go solairuan)
2.4 Dokumental bat bisitaren gida gisa: bidaia denboran zehar, 90 urteko historia - Ambigu-n (1go solairuan)

3 UNIMAREN ALTXORRAK
3.1 UNIMAren gurasoak
3.2 UNIMAren txotxongiloek kulturak eta kontinenteak batzen dituzte
3.3 Asmakizunak eta berrasmakizunak: UNIMAko txotxongilolariek eta artistek berreraikitako txotxongilo artea
3.4 Lekukoen ikuspuntutik: dokumentala - Ambigu-n (1go solairuan)

4 HITZATZEA: ORAINALDIA ETORKIZUNEAN
4.1 Familia handi bat: plaka berria
4.2 Etorkizuneko irudien kaleidoskopioa

LISTA DE MARIONETAS EXPUESTAS

-

ERAKUSKETAKO TXOTXONGILOEN ZERRENDA

LISTA DE MARIONETAS EXPUESTAS - ERAKUSKETAKO TXOTXONGILOEN ZERRENDA

RECONSTRUCCIÓN DEL LOGO UNIMA, 1929 / UNIMA LGOAREN BERREGITEA Mapa: 1.1

Marionetista / Egilea	Personaje / Pertsonaia	País / Herrialdea	Fecha / Data
Antonin Münzberg	1. Kašpárek	Chequia / Txekia	1928
Artista desconocido / Ezezaguna	2. Punch	Reino Unido / Erresuma Batua	a. 1939
Artista desconocido / Ezezaguna	3. Guignol	Francia / Frantzia	Comienzos sg. XX / XX. mendearen hasiera
Artista desconocido / Ezezaguna	4. Petrushka	Rusia / Errusia	2016
Bruno Leone	5. Pulcinella	Italia	2013
Harro Siegel	6. Primer Diablo / 1. Deabrua Segundo Diablo / 2. Deabrua	Alemania	1940
Théo Eggink/ Max Jacob, Hohensteiner Puppenspiele	7. Kasper	Alemania	a. 1939

_Baptiste, *Metamorphoses*, Michael Meschke, 1951, Suecia / Suedia

LOS PADRES Y LAS MADRES / GURASOAK Mapa: 3.1			
José Géal	Woltje	Bélgica / Belgika	1970
Géza Blattner	Diablo / Deabrua	Francia / Frantzia	1944 / copia 2019
Harro Michael Siegel	Harlekin	Alemania	1947
Ivo Puhonný	Conferenciante / Hizlaria	Alemania	1928
Jiří Trnka	Detective con pipa / Detektibea piparekin	Chequia / Txekia	Circa 1932
Josef Skupa	Spejbl y / eta Hurvínek	Chequia / Txekia	Años 20 - 20. hamarkada / Copia 2016
Michael Meschke	8. Baptiste	Suecia / Suedia	1951
Vittorio Podrecca	Geisha verde y Geisha rosa / Geisha berdea eta Geisha larrosa	Italia	1924-1925

_Pulcinella, *La boite à joujoux*, Maria Signorelli, 1954, Italia

PERSONAJES TRADICIONALES / PERTSONAIA TRADIZIONALAK Mapa: 3.1			
Carl Schröder	Kasper	Alemania	Circa 1962
Henrik Kemény	Vitéz László	Hungría / Hungaria	2013
Pierre Neichthauser	Gnafron	Francia / Frantzia	Comienzos sg. XX / XX. mendearen hasiera
Manuel Rosado	Torero / Toreatzailea	Portugal	1920-1930
Maria Signorelli	9. Pulcinella y / eta Soldado / Soldadua	Italia	1954
Théo Eggink / Max Jacob	Teufel (Diablo / Deabrua)	Alemania	a. 1937

_Don Cristobal, Margareta Niculescu, Théâtre Țăndărică, Rumanía / Rumania

_Doll, Sirppa Sivori-Asp, 1987, Finlandia

OTROS PERSONAJES / BESTELAKO PERTSONAIAK Mapa: 3.1			
Franz Jageneau	Merlín el encantador / Merlín aztia	Bélgica / Belgika	1976
Jean-Loup Temporal	L'étranger	Francia / Frantzia	1970
Margareta Niculescu	10. Don Cristobal y una de sus mujeres / Don Cristobal eta bere andreren bat	Rumanía / Rumania	1965
Nina Efimova	Lady Macbeth	Rusia / Errusia	1932
Nina Efimova	Cigüeña / Zikoina	Rusia / Errusia	1922

UNIMA CONECTA CONTINENTES Y CULTURAS / UNIMAK KONTINENTEAK ETA KULTURAK BATZEN DITU Mapa: 3.2			
Europa			
Artista desconocido / Ezezaguna	Hada / Maitagarria	Chequia / Txekia	pre 1967
Carlo Speder	Triplemèche	Bélgica / Belgika	1929-1932
Jan Bussell & Ann Hogarth (Hogarth Puppets)	Marionetas de "The Waterman Boatman"-en txotxongiloak	Reino Unido / Erresuma Batua	1950
José Géal	Geneviève de Brabant	Bélgica / Belgika	1979
Sirppa Sivori-Asp	11. Doll	Finlandia	1987
Vojtech Cinybulk	Caballero Salaguada / Salaguada Zalduna	Chequia / Txekia	1950

__Eugenios Spatharis,
Karagiozis, 1995 Grecia / Grezia
(foto / argazkia: Spyros Staveris)

UNIMA CONECTA CONTINENTES Y CULTURAS / UNIMAK KONTINENTEAK ETA KULTURAK BATZEN DITU Mapa: 3.2			
Sombras / Itzalak			
Cengiz Özek	Karagöz	Turquía / Turkia	2013
Eugenios Spatharis	12. Karagiozis Aléxandros ho Mégas	Grecia / Grezia	1995
Richard Bradshaw	Ganadero australiano / Australiako aberezaintzailea. Califa / Kalifa	Australia	2015

_ Dibujo de Sour Bird-en marrazkia, Jim Henson, Henson Family Properties LLC, Estados Unidos / Estatu Batuak

UNIMA CONECTA CONTINENTES Y CULTURAS / UNIMAK KONTINENTEAK ETA KULTURAK BATZEN DITU Mapa: 3.2			
Estados Unidos, Canadá, Latinoamérica, / Estatu Batuak, Kanada, Latinoamerika			
Ariel Bufano	Belisa	Argentina	pre 1967
Javier Villafañe	La Generala / La Mujer	Argentina	1935-1940
Jim Henson	13. Sour Bird	Estados Unidos / Estatu Batuak	1966
Micheline Legendre	Mozart	Canadá / Kanada	1963
Mireya Cueto	Mireya Cueto	México / Mexiko	2001
Sarah Bianchi	Doña Merceditas	Argentina	1950

_*Lamentation*, Dadi Pudumjee, India

UNIMA CONECTA CONTINENTES Y CULTURAS / UNIMAK KONTINENTEAK ETA KULTURAK BATZEN DITU Mapa: 3.2			
Asia			
Artista desconocido / ezezaguna	Yaoya Oshichi, Bunraku	Japón / Japonia	a. 1958
Artista desconocido / ezezaguna	Rhinoceros	Sri Lanka	a. 2009
Dadi Pudumjee	Máscara / Maskara	India	2012
Meher Rustom Contractor	Sohrab	India	
Dan Fata Afaram	Yam Mata Bouzou	Hausa, Nigeria	Años 70 / 70. hamarkada

_Merma, Joan Miró y / eta La Claca, *Mori el Merma*, Joan Baixas-TOPIC, España / Espainia

INVENCIONES Y REINVENCIONES / ASMAKIZUNAK ETA BERRASMAKIZUNAK Mapa: 3.3			
Enrico Baj / Massimo Schuster	Agamennone	Francia / Frantzia - Italia	1988
Géo Conde	Nain Duende / Ipotxa	Francia / Frantzia	1946
Jacques Félix	Bohémien y / eta Bohémienne	Francia / Frantzia	1960
Joan Mirò / Joan Baixas	15. Merma	España / Espainia	1978

_Pinokio, Divadlo Drak Hradec Králové, 1992, Chequia / Txekia

INVENCIONES Y REINVENCIONES / ASMAKIZUNAK ETA BERRASMAKIZUNAK Mapa: 3.3			
Jerzy Adamczyk / Henryk Ryl	Balladyna	Polonia	1962
Petr Matasek / Josef Krofta	16. Pinokio	Chequia / Txekia	1992
Álvaro Apocalypse	Pajé	Brasil	1979

_Vista de la exposición / Erakusketaren bista: Hombres, Mujeres, Marionetas. Creyendo y creando un futuro común para la marioneta / Gizonak, emakumeak, txotxongiloak. Txotxongiloarentzako etorkizun amankomuna sinestuz eta sortuz (1929-2019)

1979 - 2019: NUEVO LOGO / 1979 - 2019: LOGO BERRIA Mapa: 3.4			
Artista desconocido / ezezaguna	Marka - Bambara (Figura Humana / Giza Irudia)	Mali	Siglo XX / XX. hamarkada
Artista desconocido / ezezaguna	Wayang Potehi	Indonesia	Siglo XX / XX. hamarkada
Artista desconocido / ezezaguna	Sheng (Hombre / Gizona)	Taiwan, China / Txina	Años 40-50 / 40.-50. hamarkadak
G. Venu	Panchali	India	
Gilberto Calungueiro	Casimiro Coco	Brasil	Siglo XXI / XXI. hamarkada
Osama Mohamed Ali	Aragoz / Su querida mujer - Bere emazte maitea / Shiekh Al-Balad	Egipto	1924-1930, copia / kopia 2019
Zahra Sabri	Mobarak	Irán / Iran	2010

CALEIDOSCOPIO / KALEIDOSKOPIOA Mapa: 4.2		
Producción / Ikuskizuna	Marionetista / Egilea	País / Herrialdea
Baptiste	Michael Meschke	Suecia / Suedia
Metamorfosis	Berndt Ogrodinik	Islandia
Savanna, Un paysage possible	Amit Drori	Israel
Desconocido / Ezezaguna	Richard Bradshaw	Australia
Wunderkammer	Betrachtungen über das Staunen	Alemania
Symphonie Fantasique - Stickman	Basil Twist, Christopher O'Riley	Estados Unidos / Estatu Batuak
L'après-midi d'un foehn	Compagnie Non Nova, Phia Ménard	Francia / Frantzia
Hôtel de Rive, Figuren Tübingen, Bagages de Sable	Theater Stadelhofen, Franck Soehnle et Patrick Michaëlis	Alemania / Suiza - Suitza / Francia - Frantzia
Metamorphosen	Ilka Schönbein	Alemania / Francia - Frantzia
Shadows of displacement	Richard Bradshaw	Australia
Kamp	Theater Group Hotel Modern	Países Bajos / Herbehereak
Woyzeck on the Highveld	Handspring Puppet Company, William Kentridge	Sudáfrica / Hegoafrika

_Caleidoscopio, Kaleidoskopioa: Hombres, Mujeres, Marionetas. Creyendo y creando un futuro común para la marioneta / Gizonak, emakumeak, txotxongiloak. Txotxongiloarentzako etorkizun amankomuna sinestuz eta sortuz (1929-2019)

Taiwanese Pili Puppets	Desconocido / Ezezaguna	China / Txina
Ibex Puppetry	Heather Henson	Estados Unidos / Estatu Batuak
Desconocido / Ezezaguna	Handspring Puppet Company	Sudáfrica / Hegoafrika
Automákina, Universo deslizante – Mira	Grupo de Teatro De Pernas Pro Ar, Jackson Zambelli	Brasil
Alicia y las ciudades invisibles	Onirica Mecánica	España / Espainia
Goodbye Mr. Muffin	Teater Refleksion	Dinamarca / Danimarka
Metamorfosis	Berndt Ogrodinik	Islandia
Odyssevs	Michael Meschke	Suecia / Suedia
Teclas y trapos	Mireya Cueto Dust, Theatre Sew Flunk Fury Wit	Dinamarca / Danimarka
Chambre noire	Plexus Solaire	Francia / Frantzia
Transposition	Ishara Puppet Theatre Trust, Dadi Pudumjee	India
Wagner versus Verdi	la Fura dels Baus	España / Espainia

PRESTADORES DE MARIONETAS, IMÁGENES Y VÍDEOS / LISTA DE ENTREVISTAS

-

MAILEGUTUTAKO TXOTXONGILOAK, IRUDIAK ETA BIDEOAK / ELKARRIZKETA ZERRENDA

ESP. Esta exposición es el resultado de una investigación exhaustiva y un gran número de colaboraciones. Las marionetas expuestas son préstamos de museos, centros culturales y colecciones privadas de todo el mundo. Sin estos preciados préstamos, no se habría podido organizar esta exposición. Estamos muy agradecidos a todos los que han contribuido tan generosamente.

EUS. Ikerketa sakon baten eta kolaborazio kopuru handi baten emaitza da erakusketa hau. Ikusgai dauden txotxongiloak mundu osoko museo, kultur etxe eta bilduma pribatuen maileguak dira. Mailegu preziatu horiek gabe ezin izango genukeen erakusketa hau antolatu. Oso eskertuta gaude hain eskuzabal lagundu duten guztiei.

Entidades / Erakundeak

CEMPER vzw, Zoutwerf, Bélgica / Belgika
Central State Academic Puppet Theatre named after Sergey Obraztsov, Moscú, Rusia / Mosku, Errusia
Centro cultural de la Cooperación Floreal Gorini (Antoaneta Nikolova Madjarova, Co Directora de los departamentos de artes), Buenos Aires, Argentina
Darpana Academy of Performing Arts, Ahmedabad, India
Divadlo Drak a Mezinárodní institut figurálního divadla / DRAK Theatre and the International Institute of Figurative Theatre o.p.s (public service company), República Checa / Txekiar Errepublika
EGEAC – Empresa de Gestão de Equipamentos e Animação Cultural, Museu da Marioneta, Lisboa, Portugal
MAM, Musée des Arts de la Marionnette - Gadagne Musées / MAM, Puppetry Museum, Lyon, Francia / Frantzia
Musée de l'Ardenne, Charleville-Mézières, Francia / Frantzia
Musée de la Ville de Bruxelles, Maison du Roi, Bruselas, Bélgica / Brusela, Belgika
Musée International de la Marionnette, collection Théâtre Royal Peruchet (Famille Jageneau), Bruselas, Bélgica / Brusela, Belgika
Museo Argentino del Títere (Antonio Eduardo Depiano, Presidente de la Fundación Mane Bernardo - Sara Bianchi), Buenos Aires, Argentina
Muzeum loutkářských kultur v Chrudimi / Chrudim Puppetry Museum, República Checa / Txekiar Errepublika
Muzeum Narodowe w Szczecinie / The National Museum in Szczecin, Polonia
Petőfi Literary Museum - Hungarian Theatre and Institute, Puppet Department, Budapest, Hungría / Hungaria
The British Puppet and Model Theatre Guild, Londres, Gran Bretaña / Britainia Handia
The Jim Henson Company, Inc , Courtesy of the family of Jim Henson, Los Angeles, EEUU / Amerikako Estatu Batuak
Teatr Lalek Arlekin, Łódź / The Arlekin Puppet Theatre, Polonia
Ţăndărică Theatre of Animation / Ţăndărică Puppet and Marionette Theatre, Bucarest, Rumanía/ Errumania
Théâtre Royal de Toone, Bruselas, Bélgica / Brusela, Belgika
TOPIC, Centro International del Títere de Tolosa / Tolosa Puppets International Center, España / Espainia

Prestamistas particulares y colecciones privadas / Mailegu partikularrak eta bilduma pribatuak:

Beatriz Apocalypse, Giramundo Teatro de Bonecos, Belo Horizonte (Brasil)
Walid Badr, UNIMA Egypte (UNIMA Egypt) - Los originales se encuentran en el National Geographic Society Museum del Cairo / Jatorrizkoak Kairoko National Geographic Society Museumen daude
Richard Bradshaw (Australia)
Micheline Legendre succession (Canadá / Kanada)
Adelaida Mangani, Grupo de Titiriteros del Teatro San Martín (Argentina)
Michael Meschke (Suecia / Suedia)
Ulla Raitahalme Colección privada / Bilduma pribatua (Finlandia)
Wolfgang Siegel (Allemania)
Massimo Schuster (Francia - Italia/ Frantzia - Italia)
Menia Spatharis, Spathario Museum of Shadow Theatre, Maroussi, Atenas, (Grecia / Grezia)
Giuseppina Volpicelli (Italia)

COPRODUCTORES / BATERAKO EKOIZLEAK

ESP. Esta exposición es el resultado de un proyecto de UNIMA (Union Internationale de la Marionnette) con motivo de su 90 aniversario. Así pues, se trata de una obra de memoria que vincula el pasado de nuestro arte con su futuro. Hay muchas personas que han hecho posible esta exposición y de quienes estaremos eternamente agradecidos:

EUS. Erakusketa hau UNIMAren (Union Internationale de la Marionnette) proiektu baten emaitza da, 90. urteurrena dela eta. Horrela, bada, gure artearen iragana bere etorkizunarekin lotzen duen memoria lana da. Pertsona askok egin dute posible erakusketa hau, eta beti eskertuko diegu:

Marthe Adam, Cariad Astles, Beatriz Apocalypse, Walid Badr, Albert Bagno, Joan Baixas, Vladimir Bajulev, Jaroslav Blecha, Eva Brabencová, Richard Bradshaw, Z. Briggs, Centro de Documentação do Museu da Marioneta, Alfonso Cipolla, Maria Charitomeni Spatharis, Juanjo Corrales, Annette Dabs, Fabio Dal Gallo, Ulla Dengsoe, Michael Dixon, Kateřina Dolenská, Rebecca Duffeix, Mascha Erbelding, Karen Falk, Julia Fedotova, Nathalie Ferket, Eliska Finkova, Raphaèle Fleury, Lidija Franjic, José Géal, Boris Goldovsky, Tatiana Guigan, Fabrice Guilliot, Frans Hakkemars, Cheryl Henson, Martin Homan, Françoise Houtteman Flabat, Dimitri Jageneau, Pavel Jirásek, Mamika Kawajiri, Renee Kennedy, Hiroshi Kubo, Jakub Krofta, Louise Lapointe, Lovas Lilla, Marcos Malafaia, Nina Malíková, Carole Marquet-Morelle, Michael Meschke, Nina Monova, Andrea Németh, Irina Niculescu, Aurélie Oudin, Eduardo Paglieri, Dadi Pudumjee, Ewa Pradzynska, Ulla Raitahalme, Lars Rebehn, Lina Rosa, Sergio Rower, Brigitte Sanvoisin, Mallika Sarabhai, Massimo Schuster, Wolfgang Siegel, Miruna Simian, Karen Smith, Denisa Šťastná, Nancy Staub, Nobuko Tamaki, Silke Technau, Hartmut Topf, TOPIC Tolosa, Chirag Vaishnav, Veronika Valentová, Giuseppina et/and Letizia Volpicelli.

Prestamistas de imágenes y videos / Irudi eta bideoen maileguak:

Amit Drori, Israel
Andrea Németh, Hungría / Hungaria
Basil Twist, Christopher O'Riley, Estados Unidos de América / Amerikako Estatu Batuak
Berndt Ogrodinik, Islandia
Central State Academic Puppet Theatre named after S.V. Obraztsov, Museum Archive, Rusia / Errusia
Cenzig Özek Theatre, Turquía / Turkia
Compagnie Bagages de sable, Francia / Frantzia
Compagnie Non Nova, Phia Ménard, Francia / Frantzia
Compagnie Royal de Luxe : ©Laurent Weyl / Argos/ Royal de Luxe, Francia / Frantzia
Divadlo Řiše Loutek, República Checa / Txekiar Errepublika
Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM) - Photos Christophe Loiseau, Francia / Frantzia

- **Présentation du stage La marionnette et son espace dirigé par Ézéquiel Garcia-Romeu. Eli Neva Jamarillo, Blanche Lorentz, Sayeh Sirvani et Cassiel Bruder.** (primer año, enero 2017 / lehen urtea, 2017ko urtarrila)
- **Présentation du workshop The Ventriloquists Convention de Gisèle Vienne et Dennis Cooper, dirigé par Gisèle Vienne, Jonathan Capdevielle, Kerstin Daley-Baradel. Jeanne Marquis, Zoé Lizot, Sayeh Sirvani, Emily Evans, Eli Neva Jaramillo, Cassiel Bruder, Matthias Sebbane, Blanche Lorentz, Eve Bigontina, Coraline Charnet, Tristan Lacaze.** (2º año, abril 2018 / bigarren urtea, 2018ko apirila)
- **Parade. Une traversée des paravents d'après l'œuvre de Jean Genet, sous la direction d'Éloi Recoing.**
  - **Cassiel Bruder, Jeanne Marquis, Eve Bigontina.** (Espectáculo de n de 2º año, junio 2018 / Bigarren urteko ikuskizuna, 2018ko ekaina)
  - **Jeanne Marquis, Emily Evans, Angie Mercier** (estudiante de ESAD, Paris / ESADeko ikaslea, Paris), **Cassiel Brude, Eve Bigontina.** (Espectáculo de n de 2º año, junio 2018 / Bigarren urteko ikuskizuna, 2018ko ekaina)
- **Kafka-Komplex.** Le vrai chemin passe par un fil, d'après les Cahiers In-Octavo de Franz Kafka, sous la direction de Frank Soehnle.
  - **Matthias Sebbane et Tristan Lacaze.** (Espectáculo de n de 2º año, junio 2018 / Bigarren urteko ikuskizuna, 2018ko ekaina).
  - **Zoé Lizot, Matthias Sebbane et Sayeh Sirvani.** (Espectáculo de n de 2º año, junio 2018 / Bigarren urteko ikuskizuna, 2018ko ekaina).
- **Présentation de n du stage La Marionnette à fils dirigé par Mary Sharp et Frank Soehnle. Jeanne Marquis et Zoé Lizot.** (2º año, marzo 2018 / Bigarren urtea, 2018ko martxoa)
- **Présentation de n du stage Marionnettes et improvisation musicale dirigé par Brice Coupey et Jean-Luc Ponthieux. Zoé Lizot et Blanche Lorentz.** (3er año, febrero 2019 / Hirugarren urtea, 2019ko otsaila)
- **Gorilla Gorillai, solo de Coraline Charnet.** (3er año, diciembre 2018 / Hirugarren urtea, 2018ko abendua)
- **Criste, solo d'Emily Evans.** (3er año, diciembre 2018 / Hirugarren urtea, 2018ko abendua)
- **Alors carcasse, solo de Jeanne Marquis.** (3er año, diciembre 2018 / Hirugarren urtea, 2018ko abendua)
- **Cela aussi passera, solo de Matthias Sebbane.** (3er año, diciembre 2018 / Hirugarren urtea, 2018ko abendua)
- **Les Mille et une nuits, solo de Sayeh Sirvani.** (3er año, diciembre 2018 / Hirugarren urtea, 2018ko abendua)
- **L'île du crâne, solo de Tristan Lacaze.** (3er año, diciembre 2018 / Hirugarren urtea, 2018ko abendua). Cenzig

Figuren theater tübingen, Alemania

GALLICA BnF, Francia / Frantzia
Giuseppina Volpicelli, Maria Letizia Volpicelli, Italia
Grupo de Teatro De Pernas Pro Ar (Photo de Raquel Durigon), Jackson Zambelli, Brasil
Handspring Puppet Company, William Kentridge, Sudáfrica / Hegoafrika
Heather Henson, Estados Unidos de América / Amerikako Estatu Batuak
Ilka Schönbein, Alemania
Institut International de la Marionnette, Fonds Chesnais, Francia / Frantzia:
· **Theatre de l'arc en ciel aux Archives de la danse,** 1934
· **11th UNIMA Congress, International Festival of Puppet Theatres, Charleville-Mézières,** 1972, programme cover
· **11th UNIMA Congress, International Festival of Puppet Theatres, Charleville-Mézières,** 1972, schedule booklet

Ishara Puppet Theatre Trust, Dadi Pudumjee, India
La Fura dels Baus, España / Espainia
Lutkovno gledališče Ljubljana, Eslovenia
Michael Meschke, Suecia / Suedia
Musée des arts de la marionnette - Lyon, MAM / Musées Gadagne, Francia / Frantzia
Museu da Marioneta, Lisboa, Centro de Documentação, Portugal
Muzeum loutkářských kultur, Chrudim, República Checa / Txekiar Errepublika
Onirica Mecánica, España / Espainia
Petőfi Irodalmi Múzeum - Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet, Bábtár, Hungría / Hungaria
Plexus Solaire, Francia / Frantzia
Puppentheatersammlung, Staatliche Kunstsammlungen Dresden, Alemania
Richard Bradshaw, Australia
Revue VU / VU magazine, Francia / Frantzia
Teater Refleksion, Dinamarca / Danimarca
Theater Group Hotel Modern, Países Bajos / Herbehereak
Theater Stadelhofen, Suiza / Suitza
Theatre Sew Flunk Fury Wit, Dinamarca / Danimarca
Tico Film Company, Reino Unido / Erresuma Batua
TOPIC, Centro International del Títere de Tolosa, España / Espainia
Trio Gottschalk – Mürle – Soehnle, Alemania
UNIMA, En todo el mundo / Mundu osoan zehar
Wolfgang Siegel, Allemania

Lista de entrevistas / Elkarrizketa zerrenda (A los ojos de los testigos / Lekukoen ikuspuntutik 3.4) :

Behrooz Gharibpour – Escritor y director de teatro, de teatro de marionetas y de cine. Fue presidente de Mubarak UNIMA. *Idazlea eta antzerki, txotxongilo antzerki eta zinema zuzendaria. Mubarak UNIMAko presidentea izan zen.*
Biserka Assenova - Dramaturga y directora de teatro checo, mujer de Franz Jageneau. Vive en Bruselas y trabaja en el Théâtre Royal Péruchet. *Antzerkigile eta txekiar antzerki zuzendaria, Franz Jageneauren emaztea. Bruselan bizi da eta Théâtre Royal Pérucheten lan egiten du.*
Dadi Pudumjee - Fundador y director del Ishara Puppet Theatre Trust. Creador de la marioneta moderna en India. Presidente de UNIMA. *Ishara Puppet Theatre Trust taldearen sortzailea eta zuzendaria. Indiako txotxongilo modernoa sortu zuen. UNIMAko presidentea.*
Ekaterina Obraztsova – Nieta de Sergei Obraztsov. *Sergei Obraztsoven biloba.*
Guadalupe Tempestini – Cofundadora de UNIMA Argentina y UNIMA España. Miembro del comité ejecutivo y consejera de UNIMA Internacional durante numerosos mandatos. Antigua directora del Teatro alameda de Sevilla. Actualmente está retirada. *UNIMA Argentina eta UNIMA Espainiako sortzaileetako*

bat. Batzorde exekutiboko kidea eta UNIMA Internacionaleko aholkularia ere izan da hainbat agintalditan.
Idoya Otegui - Directora de Titirijai y TOPIC. Secretaria general de UNIMA. *Titirijai eta TOPICeko zuzendaria. UNIMAko idazkari nagusia.*
Jacques Trudeau - Antiguo secretario general de UNIMA (hasta 2016). *UNIMAko idazkari nagusi ohia (2016ra arte).*
Karen Smith - Presidente de la comisión de publicaciones, vicepresidente de UNIMA. *Argitalpen batzordeko presidentea, UNIMAko lehendakariordea.*
Lucile Bodson - Miembro del comité ejecutivo de UNIMA, tesorera de UNIMA. *UNIMAko batzorde exekutiboko kidea, UNIMAko diruzaina.*
Manuel Moran - Presidente de la comisión de la Comisión Tres Américas, vicepresidente de UNIMA. *Hiru Amerikako Batzordeko presidentea, UNIMAko presidenteordea.*
Marek Waszkiel - Historiador de teatro, crítico y pedagogo. *Antzerki historialaria, kritikaria eta pedagogoa.*
Michael Meschke - Marionetista y director, miembro de honor UNIMA. *Txotxongilolaria eta zuzendaria, UNIMAko ohorezko kidea.*
Nancy Staub - Marionetista, coleccionista, asociada a la Fundación Jim Henson. Miembro de honor de UNIMA. *Txotxongilolaria, bildumagilea, Jim Henson Fundazioko kidea. UNIMAko ohorezko kidea.*
Nina Malíková - Académica y profesora, presidente de UNIMA República Checa. *Akademikoa eta irakaslea, Txekiar Errepublikako UNIMAren presidentea.*
Penny Francis - Ensayista, periodista especializada en el teatro de marionetas. Miembro de honor de UNIMA. *Saiogilea, txotxongilo antzerkian espezializatutako kazetaria. UNIMAko ohorezko kidea.*
Tang Dayu - Miembro del comité ejecutivo de UNIMA, presidente de la Comisión Asia-Pacífico. *UNIMAko batzorde exekutiboko kidea, Asia-Pazifikoko Batzordeko presidentea.*

EQUIPO DE PRODUCCIÓN DE LA EXPOSICIÓN / ERAKUSKETAREN PROIEKTU, IKERKETA ETA KATALOGOKO KONTSEILARIAK

Consejeros del proyecto, investigación y catálogo de la exposición / Erakusketaren proiektu, ikerketa eta katalogoko kontseilariak: Cristina Grazioli, en colaboración con Marek Waszkiel, Idoya Otegui y Lucile Bodson

Investigadores asistentes / Ikerketa laguntzaileak: Sarah Vecchietti, Katya Pellicciotta

Escenografía / Eszenografia: Dani Freixes, Eulalia Gonzalez - Cabinet VARIS ARQUITECTES

Vídeos / Bideoak: Manuel Balaguer / Joan Mallarach

Gráficos / Grafikoak: Tere Moral

Comunicación / Komunikazia : Chroma Branding, Adriana Limousin

COORDINACIÓN Y RESPONSABLE EXPOSICIÓN TOPIC / TOPIC-EKO KOORDINAZIO ETA ERAKUSKETAREN ARDUNRADUNA

Coordinación y responsable exposición / Koordinazioa eta erakusketaren arduraduna: María San Sebastián

Montaje e iluminación exposición TOPIC/ TOPIC-eko erakusketaren Muntaia eta argiztapena: Toni Alcaide, Jordi Devis, María San Sebastián

Traducción al castellano y al eskara / Erdara eta euskararako itzulpena: Itsaso Arregi, Xabier Ormazabal, María San Sebastián, Elene Ulacia, Ane Uribe

ORGANIZADORES / ANTOLATZAILEAK:

UNIMA - y especialmente Idoya Otegui, secretaria general, Lucile Bodson, tesorera, Emmanuelle Castang y Alexandra Nafarrate.

- eta bereziki Idoya Otegui idazkari nagusia, Lucile Bodson diruzaina, Emmanuelle Castang eta Alexandra Nafarrate.

TOPIC, Tolosa Puppet International Centre, y especialmente María San Sebastián Poch, responsable del museo y del centro de documentación TOPIC.

Tolosako Nazioarteko Txotxongilo Zentroa, eta bereziki María San Sebastián Poch, museoko eta Topic dokumentazio-zentroko arduraduna.

CIT, Centro de Iniciativas Turísticas de Tolosa.

Tolosako Ekinbide Etxea.

PATROCINADORES / BABESLEAK:

Union Internationale
de la Marionnette, UNIMA
Secretario general de UNIMA
UNIMAko idazkari nagusia
10, Cours Aristide Briand
B.P. 402
08107 Charleville-Mézières
(Francia / Frantzia)

33 3 24 32 85 63

www.unima.org
contact@unima.org

Tolosa's International Puppet Center,
TOPIC
Plaza Euskal Herria 1
20400 Tolosa
España / Espainia
+34 943 65 04 14

www.topictolosa.com
cit@topictolosa.com